A TRANSLATION ANALYSIS OF CATEGORY SHIFTS IN *AND THEN THERE WERE NONE* NOVEL BY AGATHA CHRISTIE

THESIS
Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirements of the Degree of
Sarjana Sastra

Renita Elsania Setyo
392017005

ENGLISH AND LITERATURE DEPARTMENT
THE FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA
SALATIGA
2022
TRANSLATION ANALYSIS OF CATEGORY SHIFTS IN AND THEN
THERE WERE NONE NOVEL BY AGATHA CHRISTIE

THESIS
Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements of the Degree of
Sarjana Sastra

Renita Elsania Setyo
392017005

ENGLISH AND LITERATURE DEPARTMENT
THE FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA
SALATIGA
2022
A TRANSLATION ANALYSIS OF
CATEGORY SHIFTS IN AND THEN
THERE WERE NONE NOVEL
BY AGATHA CHRISTIE

FINAL PROJECT
Submitted to Faculty of Language and Arts
Satya Wacana Christian University
in Partial Fulfilment of the Requirements
for the Degree of Bachelor in English Literature

Renita Elsania Setyo
392017005

Approved by

Esriaty Segá Kendenan, M.Hum.
Supervisor

Deta Maria Sri Darta, M.Hum.
Examiner
PUBLICAUTION AGREEMENT DECLARATION

As a member of the (SWCU) Satya Wacana Christian University academic community, I verify that:

Name: Renita Elsania Setyo
Student ID Number: 392017005
Study Program: English Literature
Faculty: Language and Arts
Kind of Work: Undergraduate Thesis

In developing my knowledge, I agree to provide SWCU with a non-exclusive royalty free right for my intellectual property and the contents therein entitled:

A Translation Analysis of Category Shifts in And Then There Were None Novel by Agatha Christie

along with any pertinent equipment.

With this non-exclusive royalty free right, SWCU maintains the right to copy, reproduce, print, publish, post, display, incorporate, store in or scan into a retrieval system or database, transmit, broadcast, barter or sell my intellectual property, in whole or in part without my express written permission, as long as my name is still included as the writer.

The declaration is made according to the best of my knowledge.

Made in: Salatiga
Date: 22 April 2022
Verified by signee,

Renita Elsania Setyo

Approved by,
Thesis Supervisor
Esriaty Sega Kendenan, M.Hum.

Examiner
Deta Maria Sri Darta, M. Hum.
COPYRIGHT STATEMENT

This thesis contains no such material as has been submitted for examination in any course or accepted for the fulfillment of any degree or diploma in any university. To the best of my knowledge and my belief, this contains no material previously published or written by any other person except where due reference is made in the text.

Copyright©2022. Renita Elsania Setyo and Esriaty Sega Kendenan, M.Hum.

All rights reserved. No part of this thesis may be reproduced by any means without the permission of at least one of the copyright owners or the Faculty of Language and Arts, Universitas Kristen Satya Wacana, Salatiga.

Renita Elsania Setyo.
# TABLE OF CONTENT

INSIDE COVER ........................................................................................................... i
APPROVAL PAGE ....................................................................................................... ii
PUBLICATION AGREEMENT OF DECLARATION ................................................. iii
COPYRIGHT STATEMENT ........................................................................................ iv
TABLE OF CONTENT ............................................................................................... v

## ABSTRACT .................................................. vi

### I. INTRODUCTION ................................................................. 1
   A. Background and Summary ................................................................................ 1
   B. Research Questions ......................................................................................... 2
   C. Objectives of the Study ................................................................................... 2
   D. Significance of the Study ............................................................................... 3
   E. The Author of the Novel ................................................................................. 3
   F. The Translator of the Novel ............................................................................ 4
   G. The Readership of Source Language and Target Language ......................... 4

### II. THEORETICAL FRAMEWORK ............................................. 5
   A. Definition of Translation .................................................................................. 5
   B. Translation Shift .............................................................................................. 5
   C. Types of Translation Shift ............................................................................... 5
   D. Translation Techniques .................................................................................. 7

### III. METHODOLOGY ..................................................................... 10

### IV. DATA ANALYSIS AND FINDINGS ....................................... 11
   A. Structure Shift ............................................................................................... 11
   B. Class Shift ..................................................................................................... 16
   C. Unit Shift ....................................................................................................... 23
   D. Intra-System Shift ......................................................................................... 33

### V. CONCLUSION ........................................................................ 49

WORKS CITED ................................................................................................. 51
ABSTRACT

The aim of this paper is to analyze the four types of category shift in *And Then There Were None* Novel by Agatha Christie. There are many kinds of translation theory in the world of literature and the researcher chose category shift as the theory to analyze this novel as the object of the study. The purpose of this paper is to find and analyze what types of category shifts which will be found in the novel and how the translator makes shifting in the novel. To analyze the data, the researcher used the theory of Catford and Molina and Albir as the basis of this study. In addition, this paper also used qualitative descriptive to collect the data. The data were collected by reading, comparing, and taking notes from the English and Indonesian Language version of the novel, then the researcher analyzed and classified the type of category shifts based on Catford’s theory. The researcher has found fifty-six data; ten structure shifts, fifteen class shifts, twenty unit shifts, and eleven intra-system shifts, that the translator used. It could be concluded that the translator is frequently used unit shifts as the type of category shifts in Catford’s theory.

*Keywords*: Catford, translation shift, category shift, *And Then There Were None*